



Centre
franco-ontarien
de folklore



Chantons *ensemble*



Patrimoine
canadien Canadian
Heritage

Canada

Greater Grand
Sudbury



Ontario

Depuis 25 ans,

le Collège Boréal est fier de contribuer au développement de communautés francophones dynamiques et épanouies partout en Ontario et de former des professionnels bilingues hautement qualifiés pour répondre à leurs besoins en main d'oeuvre.

Nous sommes là pour durer.

Rejoignez-nous : collegeboreal.ca



COLLÈGE BORÉAL
éducation • innovation • recherche



**Caisse
Alliance**

Votre bonheur
est capital

Chanter en chœur, c'est le bonheur!
Chanter avec cœur, c'est capital!

www.caissealliance.com



Chantons ensemble 3

Les chansons à répondre sont certes les plus populaires dans nos soirées de famille.

On reprend en chœur, quelques fois, le couplet et le refrain et d'autres fois, une partie seulement du couplet et du refrain.

Ces chansons sont toujours bien rythmées et pleines de vie. Il existe, de ces chansons, plusieurs versions différentes.

(Vive la compagnie, Éditions de l'homme, 1961)

Folk songs (also known as « call-and-respond » song) are certainly most popular in gatherings of family and friends.

A leader calls out a line of the verse or the chorus, and others respond together by repeating what the leader sang. Sometimes, the response is only part of the verse or the chorus.

These songs are always lively with great rhythm. There are many different versions of these songs.

Ce troisième cahier de chansons à répondre a été produit par le Centre franco-ontarien de folklore à l'occasion des célébrations de la Saint-Jean, le 24 juin 2020. Grâce à l'appui financier de Patrimoine canadien, le ministère de l'Industrie du Patrimoine, du Tourisme, de la Culture et des Sports, la ville du Grand Sudbury et de nombreux commanditaires, nous offrons, encore une fois, un cahier pour passer de belles soirées de chansons à répondre en famille.



Table des matières

Chansons pour s'amuser en famille

À la volette (mon petit oiseau).....	5
Le p'tit cordonnier.....	6
Le joyeux promeneur.....	7
Marianne s'en va au moulin.....	8
Trois jeunes tambours.....	10

Chansons pour s'amuser en groupe

J'ai tant dansé.....	12
Vive la Canadienne.....	13
À Saint-Malo beau port de mer.....	14
Les Rafman.....	16
C'était un p'tit avocat.....	17



Chansons pour s'amuser en fin de soirée

Tape la galette.....	18
La poule à Colin.....	20
Ah les fraises et les framboises.....	22
Victoria.....	23
Wing tra la la	24
Frottons-y tout'l'toure.....	25

Merci à nos commanditaires et partenaires

Conception graphique et illustration : Zab

Révision: Isaac Robitaille, Patrick Breton, Jean-Pierre Pichette

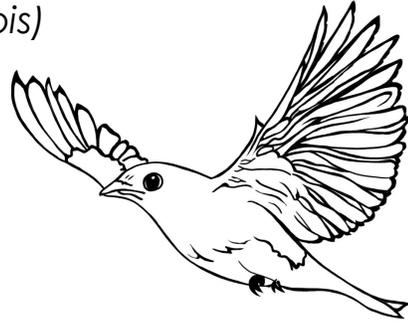
Réalisation : Centre franco-ontarien de folklore 2020

À la volette (Mon petit oiseau)



Mon petit oiseau a pris sa volée *(bis)*
A pris sa... à la volette *(bis)*
A pris sa volée.

Il s'est appuyé sur un oranger *(bis)*
Sur un o... à la volette *(bis)*
Sur un oranger.



La branche a cassé, l'oiseau est tombé *(bis)*
L'oiseau est... à la volette *(bis)*
L'oiseau est tombé.

Mon petit oiseau, où t'es-tu blessé ? *(bis)*
Où t'es-tu... à la volette *(bis)*
Où t'es-tu blessé ?

Je m'suis cassé l'aile, et tordu le pied *(bis)*
Et tordu... à la volette *(bis)*
Et tordu le pied.

Mon petit oiseau, veux-tu te soigner ? *(bis)*
Veux-tu te... à la volette *(bis)*
Veux-tu te soigner ?

Je veux me soigner et me marier *(bis)*
Et me ma... à la volette *(bis)*
Et me marier.

Me marier bien vite, sur un oranger *(bis)*
Sur un o... à la volette *(bis)*
Sur un oranger ...

Un petit oiseau s'envole et se pose sur la branche d'un oranger. Elle se brise et l'oiseau se blesse. L'oiseau souhaite guérir et se marier sur un oranger.

A small bird takes flight and lands on the branch of an orange tree. The branch breaks and the bird is injured. The bird wishes to heal quickly and get married on another orange tree.

Le p'tit cordonnier



Version légèrement abrégée

Il était un p'tit cordonnier (*bis*)
Qui faisait fort bien les souliers (*bis*)
Il les faisait si juste, si juste (*tous*)
Il est faisait si drette si drette (*tous*)
Il les faisait si drette,
Pas plus qu'il n'en fallait. (*bis*)

Quand à la ville il s'en allait (*bis*)
Son petit cuir il achetait (*bis*)
Il l'achetait si juste, si juste (*tous*)
Il l'achetait si drette si drette (*tous*)
Il l'achetait si drette,
Pas plus qu'il n'en fallait. (*bis*)

Puis il allait au cabaret (*bis*)
Sa petite goutte il buvait (*bis*)
Il la buvait si juste si juste (*tous*)
Il la buvait si drette si drette (*tous*)
Il la buvait si drette,
Pas plus qu'il n'en fallait. (*bis*)

Quand à la maison il rentrait (*bis*)
Sa petit' femme il embrassait (*bis*)
Il l'embrassait si juste si juste (*tous*)
Il l'embrassait si drette si drette (*tous*)
Il l'embrassait si drette,
Pas plus qu'il n'en fallait. (*bis*)



Une chanson enfantine à propos d'un cordonnier qui fait tout d'une façon très juste.
A simple song about a cobbler who does everything in a correct and precise way

Le joyeux promeneur



Par les sentiers sous le ciel bleu,
J'aime à me promener.
Le sac au dos, le cœur joyeux,
Je me mets à chanter.

REFRAIN

Valderi, (bis), valdera, (bis) valderi (bis)
Valdera ha, ha, ha, ha, ha, (tous)
Valderi, (bis), valdera, (bis)
Je me mets à chanter.

Parfois suivant du clair ruisseau
Les folâtres ébats.
Je l'entends dire dans les roseaux:
Viens chanter avec moi.

REFRAIN

Et dans les bois, et dans les champs,
Tous les oiseaux jaseurs.
Mêlant leurs voix, mêlant leurs chants,
Entonnent tous en cœur:

REFRAIN

Tous les amis que je rencontre
Au hasard du chemin,
À mon salut bientôt répondent
Par ce même refrain.

REFRAIN

Et je serai au long des jours
Avec la même ardeur,
Sous le soleil, errant toujours:
Le joyeux promeneur.

REFRAIN

Un randonneur se promène dans une forêt et chante, accompagné
par la rivière, les oiseaux et les autres promeneurs qu'il rencontre.
*A hiker wanders through the forest and sings, accompanied by the river,
the birds and the other people he meets.*

Marianne s'en va-t-au moulin

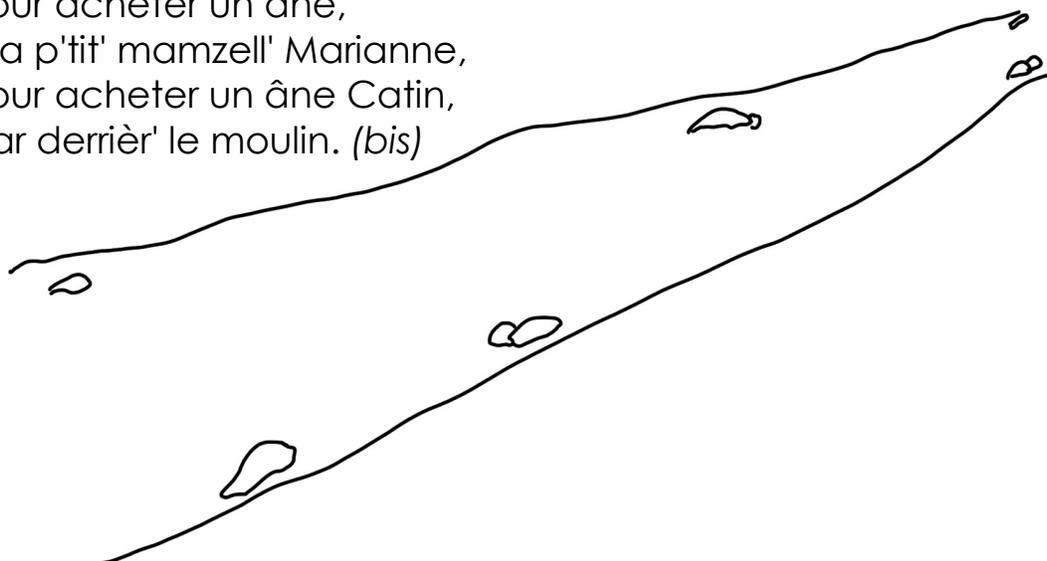


Mariann' s'en va-t-au moulin *(bis)*
C'est pour y faire moudre son grain *(bis)*
À cheval sur son âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
À cheval sur son âne Catin,
s'en allant au moulin. *(bis)*

Le meunier qui la voit venir *(bis)*
S'empresse aussitôt de lui dire *(bis)*
Attachez-donc votre âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Attachez-donc votre âne catin
par derrièr' le moulin *(bis)*

Pendant que le moulin marchait *(bis)*
Le loup à l'entour rôdait; *(bis)*
Le loup a mangé l'âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Le loup a mangé l'âne Catin,
par derrièr' le moulin. *(bis)*

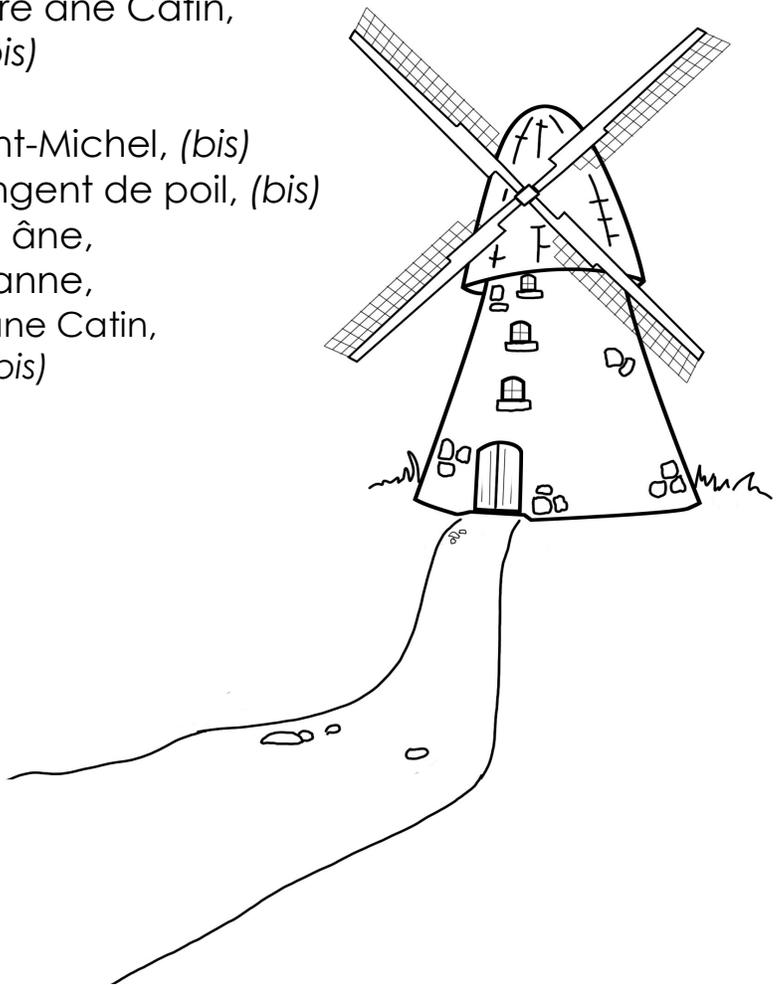
Marianne se mit à pleurer *(bis)*
Cent écus d'or lui a donnés; *(bis)*
Pour acheter un âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Pour acheter un âne Catin,
par derrièr' le moulin. *(bis)*



Marianne s'en va-t-au moulin (suite)

Son père qui la voit venir, *(bis)*
Ne put s'empêcher de lui dire *(bis)*
Qu'avez-vous fait d'votre âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Qu'avez-vous fait d'votre âne Catin,
en allant au moulin? *(bis)*

C'est aujourd'hui la Saint-Michel, *(bis)*
Que tous les ânes changent de poil, *(bis)*
J'vous ramèn' le même âne,
Ma p'tit' mamzell, Marianne,
J'vous ramèn' le même âne Catin,
Qui m'porta au moulin. *(bis)*



Marianne s'en va au moulin avec son âne, mais, l'âne se fait manger par un loup. Le meunier donne à Marianne cent écus pour s'en acheter un nouveau.

Le père de Marianne, surpris, demande ce qui est arrivé à l'âne et Marianne lui répond qu'il a simplement changé de couleur de poil.

Marianne goes to the mill with her donkey, but he is eaten by a wolf. The miller gives her one hundred coins to purchase a new one. Marianne's father, surprised, asks what happened to the donkey and Marianne answers that his fur simply changed color.

Trois jeunes tambours



Trois jeunes tambours s'en revenaient de guerre *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
S'en revenaient de guerre.

Le plus jeune tambour a dans sa bouche une rose *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
A dans sa bouche une rose.

La fille du roi était à sa fenêtre *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
Était à sa fenêtre.

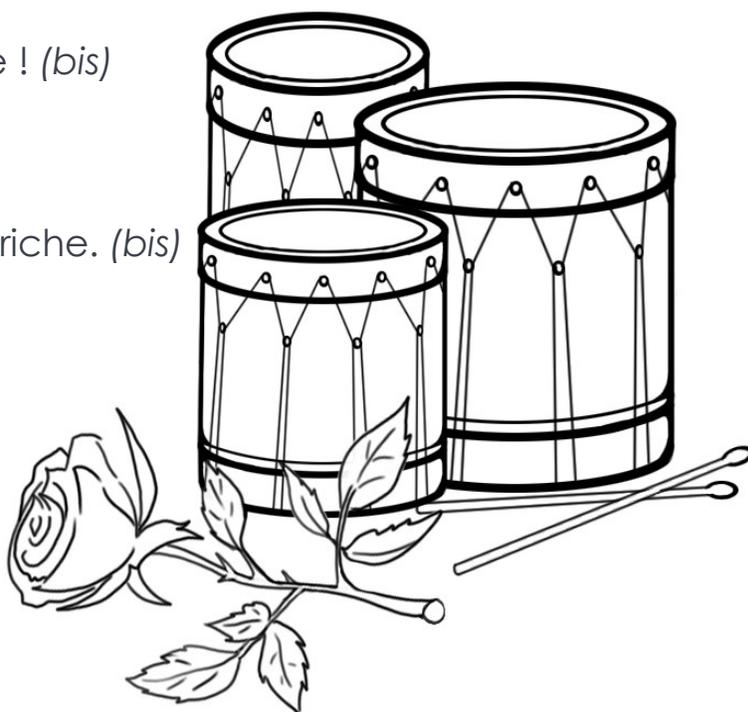
Joli tambour donne-moi donc ta rose *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
Donne-moi donc ta rose.

Fille du roi, donne-moi donc ton cœur *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan.
Donne-moi donc ton cœur.

Joli tambour, demande-le à mon père ! *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
Demande-le à mon père

Sire le roi, donnez-moi votre fille ! *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
Donnez-moi votre fille.

Joli tambour, tu n'es pas assez riche. *(bis)*
Et ri et ran, ran pa ta plan
Tu n'es pas assez riche.



Trois jeunes tambours (suite)



J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
Dessus la mer jolie.

L'un chargé d'or, l'autre de pierreries. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
L'autre de pierreries.

Et le troisième pour promener ma mie. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
Pour promener ma mie.

Joli tambour, dis-moi quel est ton père. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
Dis-moi qui est ton père.

Sire le roi, c'est le roi d'Angleterre. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
C'est le roi d'Angleterre.

Joli tambour, tu auras donc ma fille. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
Tu auras donc ma fille.

Sire le roi, je vous en remercie. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
Je vous en remercie.

Dans mon pays y en a de plus jolies. (bis)
Et ri et ran, ran pa ta plan
Y en a de plus jolie.



Un jeune joueur de tambour revenant de guerre tente de gagner le cœur d'une princesse.

A young drummer returning from war tries to win a princess's heart.

J'ai tant dansé



J'ai tant dansé, j'ai tant sauté,
Dansons ma bergère, ô gai. *(bis)*
J'en ai décousu mon soulier, à l'ombre!

REFRAIN

J'en ai décousu mon soulier,
Dansons ma bergère, ô gai. *(bis)*
J'ai été trouvé le cordonnier, à l'ombre!

REFRAIN

J'ai été trouvé le cordonnier
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
Beau cordonnier, beau cordonnier, à l'ombre!

REFRAIN

Beau cordonnier, beau cordonnier
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
Veux-tu raccommoder mon soulier, à l'ombre!

REFRAIN

Veux-tu raccommoder mon soulier
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
Je te donnerai un sou marqué, à l'ombre!

REFRAIN

Je te donnerai un sou marqué
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
De sous marqués, j'en ai assez, à l'ombre!

REFRAIN

**Dansons ma bergère joliment
Que le plancher en rompe *(bis)***

Je te donnerai un sou marqué
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
De sous marqués, j'en ai assez, à
l'ombre!

REFRAIN

De sous marqués, j'en ai assez
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
Faut aller trouver le curé, à l'ombre!

REFRAIN

Faut aller trouver le curé
Dansons ma bergère, ô gai *(bis)*
Pour dans un mois nous marier, à
l'ombre!

REFRAIN

Pour dans un mois nous marier
Dansons ma bergère, ô gai. *(bis)*
Nenni, un mois n'est pas assez, à
l'ombre!

REFRAIN

Nenni, un mois n'est pas assez
Dansons ma bergère, ô gai. *(bis)*
Faut m'attendre encore une année,
à l'ombre!

REFRAIN

Un homme danse tellement qu'il détruit ses chaussures et doit aller trouver
un cordonnier pour les raccommoder.
A man dances so much he destroys his shoes and must find a cobbler to patch them up.

Vive la Canadienne



Vive la Canadienne, vole mon coeur vole, vole, vole
Vive la Canadienne et ses jolis yeux doux,
Et ses jolis yeux doux doux doux, et ses jolis yeux doux, *(bis)*
Vive la canadienne et ses jolis yeux doux. *(bis)*

Elle est vraiment chrétienne, vole mon coeur vole, vole, vole
Elle est vraiment chrétienne, trésor de son époux,
Trésor de son époux poux poux, trésor de son époux, *(bis)*
Elle est vraiment chrétienne, trésor de son époux. *(bis)*

Elle rayonne et brille, vole mon coeur vole, vole, vole,
Elle rayonne et brille, avec ou sans bijoux,
Avec ou sans bijoux joux joux, avec ou sans bijoux, *(bis)*
Elle rayonne et brille, avec ou sans bijoux. *(bis)*

C'est à qui la marie, vole mon coeur vole, vole, vole,
C'est à qui la marie, les garçons en sont fous,
Les garçons en sont fous fous fous, les garçons en sont fous, *(bis)*
C'est à qui la marie, les garçons en sont fous *(bis)*

Que d'enfants elle donne, vole mon coeur vole, vole, vole,
Que d'enfants elle donne, à son joyeux époux,
À son joyeux époux poux poux, à son joyeux époux, *(bis)*
Que d'enfants elle donne, à son joyeux époux. *(bis)*

Jusqu'à l'heure dernière, vole mon coeur vole, vole, vole,
Jusqu'à l'heure dernière, sa vie est toute à nous,
Sa vie est toute à nous nous nous, sa vie est toute à nous, *(bis)*
Jusqu'à l'heure dernière, sa vie est toute à nous. *(bis)*

Une chanson qui couvre d'éloges les femmes canadiennes
A song that praises canadian women

À Saint-Malo beau port de mer



À Saint-Malo, beau port de mer, *(bis)*
Trois beaux navires sont arrivés.

REFRAIN

*Nous irons sur l'eau,
Nous irons nous promener
Nous irons jouer dans l'île, dans l'île (bis)*

Trois beaux navires sont arrivés. *(bis)*
Chargés d'avoine, chargés de blé,

REFRAIN

Chargés d'avoine, chargés de blé, *(bis)*
Trois dames s'en vont les marchander.

REFRAIN

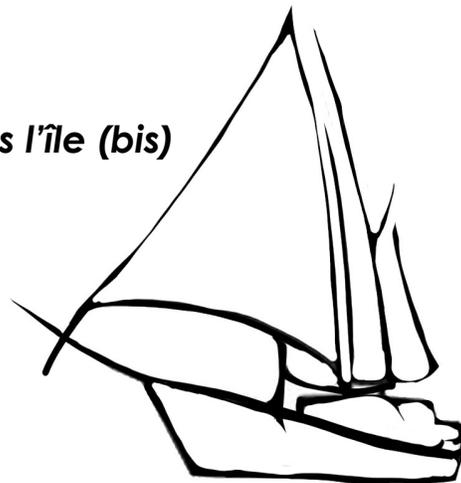
Trois dames s'en vont les marchander, *(bis)*
Marchand, marchand combien ton blé?

REFRAIN

Marchand, marchand combien ton blé? *(bis)*
Trois francs l'avoine, six francs le blé.

REFRAIN

Trois francs l'avoine, six francs le blé, *(bis)*
C'est ben trop cher d'une bonne moitié.



Trois bateaux chargés de grains arrivent au port de Saint-Malo. Un marchand tente de le vendre, mais les dames qui magasinent trouvent le prix trop élevé.

Three ships loaded with grains arrive at the port of Saint-Malo. A merchant tries to sell the grains, but the women out shopping find the price too high.

À Saint-Malo beau port de mer (Suite)

REFRAIN

C'est ben trop cher d'une bonne moitié, *(bis)*
Marchand, tu n'vendas pas ton blé.

REFRAIN

Marchand, tu n'vendas pas ton blé, *(bis)*
Si j'le vends pas, je le donnerai.

REFRAIN

Si j'le vends pas, je le donnerai, *(bis)*
À c'prix-là, on va s'arranger.



#MonAventure
MON IDENTITÉ

  
NOUVELON.CA

 CONSEIL
SCOLAIRE
CATHOLIQUE
NOUVELON

HUNTER

Les Raftsman

Là ousqu'y sont, tous les raftsman ? *(bis)*
Dans les chanquiers, ils sont montés.

REFRAIN

**Bing sur la ring ! Bang sur la rang !
Laissez passer les raftsman. Bing sur la ring ! Bing, bang ! *(bis)***

Et par Bytown, ils sont passés, *(bis)*
Avec leurs provisions achetées.

REFRAIN

En canots d'écorc', ils sont montés, *(bis)*
Et du plaisir, y s' sont donné.

REFRAIN

Des "porc and beans", ils ont mangés, *(bis)*
Pour les estomacs restaurer.

REFRAIN

Dans les chanquiers, sont arrivés, *(bis)*
Des manch's de hache ont fabriqués.

REFRAIN

Que l'Outaouais fut étonné *(bis)*
Tant faisant d' bruit leurs hach' trempées.

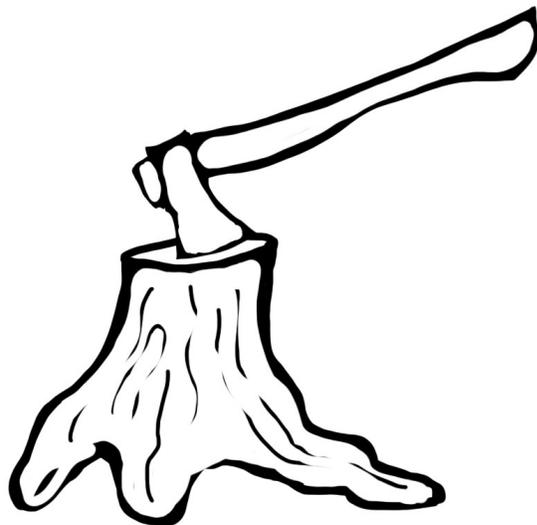
REFRAIN

Quand le chanquier fut terminé *(bis)*
Chacun chez eux sont retournés.

REFRAIN

Leur femm's ou blond's, ont embrassées *(bis)*
Tous très contents de se r'trouver.

REFRAIN



Une chanson à propos des 'Raftsmen', bûcherons se rendant par canot à leur chantier.
A song about the 'Raftsmen', lumberjacks who travelled to their cutting site by canoe.

C'était un p'tit avocat

C'était un p'tit avocat,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
C'était un p'tit avocet,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Dans une auberge, il entra,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Dans une auberge, il entra,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

À manger, il demanda,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
À manger, il demanda,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Du poisson, on lui donna,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Du poisson, on lui donna,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Une arête, il avala,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Une arête, il avala,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Par malheur, il en creva,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Par malheur, il en creva,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*



À l'église, on le porta,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
À l'église, on le porta,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Un service, on lui chanta,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Un service, on lui chanta,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

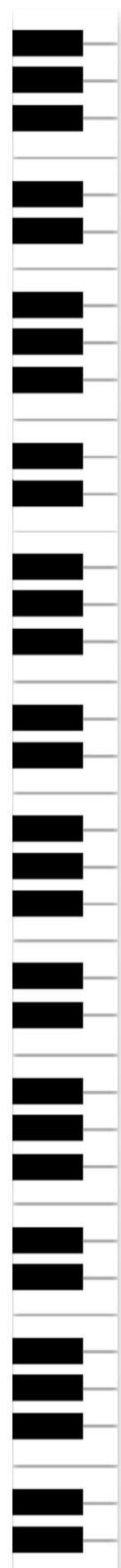
Dans la fosse, on l'déposa,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Dans la fosse, on l'déposa,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Sur la tombe, on écrivit,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Sur la tombe, on écrivit,
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Ci-gît, le petit avocat,
Tourne ma roulette, vire, vire, vire,
Ci-gît, le petit avocat
Tourne ma roulette et virons-là. *(bis)*

Une petite chanson à propos d'un
avocat qui se rend à une auberge
et s'étouffe sur son repas.

*A short song about a lawyer who goes
to an inn and chokes on his meal.*



Tape la galette

Lorsque nous arrive le temps des Fêtes
Tout le monde a le cœur réjoui
On se donne la main et on se la souhaite
Avec ses parents et avec ses amis

REFRAIN

***C'est comme ça qu'ça s'passe dans l'temps des Fêtes
Tape la galette les garçons les filles avec (bis)
C'est comme ça qu'ça s'passe dans l'temps des Fêtes
C'est comme ça qu'ça s'passe dans l'temps du jour de l'An***

Le bonhomme a tué son gros gorette
Puis il s'est greyé de bon whisky blanc
La bonn' femme a des tourtières de prêtes
C'est pour régaler ses chers petits enfants

REFRAIN

Le plus vieux arrive avec sa marmaille
Y en a un d'nouveau à tous les ans
Ça court et ça joue et puis ça s'chamaille
Mais ce jour-là on les trouve pas si tannants

REFRAIN

Les filles de la maison sont sur des épines
Z'ont hâte de voir arriver les garçons
Pour s'faire embrasser, ah, bonté divine
Elles le font pas voir, mais elles trouvent donc ça bon

Tape la galette (suite)

C'est Thomas qui est l'plus vargeux de toutes
Y s'fait péter l'bec pis y donne ça dru
Y y'en faut cinq, six ou ben pas pantoute
Quand y en accroche une, il ne la lâche plus

REFRAIN

L'père n'est pas avaricieux d'ses traites
L'une attend pas l'autre pis les verres sont pleins
C'est pas tous les jours le temps des Fêtes
Et pis il faut ben s'mouiller le canayen

REFRAIN



Une chanson du temps des fêtes où l'on décrit le comportement
des membres d'une famille aux alentours de Noël et du Jour de l'An.
*A holiday song where is described the behavior of some family members
During the Christmas holidays.*



La poule à Colin

Colin a une poule qui pond tous les matins, *(bis)*
Elle a été faire sa ponte, dans la cour à Martin.

REFRAIN

Tu n'entends pas mon lanlire, tu n'entends pas mon latin (bis)

Elle a été faire sa ponte dans la cour à Martin, *(bis)*
Martin a pris sa fourche et lui a cassé les reins.

REFRAIN

Martin a pris sa fourche et lui a cassé les reins, *(bis)*
Puis il a fait une bonne sauce pour dimanche matin.

REFRAIN

Puis il a fait une bonne sauce pour dimanche matin, *(bis)*
Tout le monde de la paroisse sont venus y saucer leur pain.

REFRAIN

Tout le monde de la paroisse sont venus y saucer le pain, *(bis)*
Ainsi que Monsieur le curé, qui est venu saucer le sien.

REFRAIN

Ainsi que Monsieur le curé, qui est venu saucer le sien, *(bis)*
Trouva la sauce si bonne, qui s'y trempa les mains.

La poule à Colin pond dans le jardin du voisin. Celui-ci l'embroche et en fait un repas qui délecte toute la paroisse, particulièrement le curé.

Colin's hen lays an egg in the neighbor's yard. So, the neighbor skewers her and makes a nice meal that delights his whole parish, especially the priest.

La poule à Colin (suite)

Trouva la sauce si bonne qui s'y trempa les mains, *(bis)*
Des mains ben jusqu'aux coudes, des coudes jusqu'aux reins.

REFRAIN

Des mains ben jusqu'aux coudes, des coudes jusqu'aux reins *(bis)*
Puis il a fait la messe, avec ses paroissiens.

REFRAIN

Puis il a fait la messe, avec ses paroissiens, *(bis)*
À toutes ses bonnes vieilles qui en ont de besoin

REFRAIN



Préserver le patrimoine oral franco-ontarien

Choisir Desjardins, c'est aussi appuyer le Centre franco-ontarien de folklore.



Ah! les fraises et les framboises

Sur la route de Longueuil,
De Longueuil à Chambly.
J'ai rencontré trois beaux,
Trois beaux gars du pays

J'ai fait risette au jeune,
C'était le plus joli.
Il me clignait de l'œil,
En me disant ceci:

REFRAIN

Il me clignait de l'œil
En me disant ceci
Venez, donc cher ami
Y'en a encore à boire

REFRAIN

Il me clignait de l'œil
En me disant ceci
Venez, donc cher ami
Y en a encore à boire

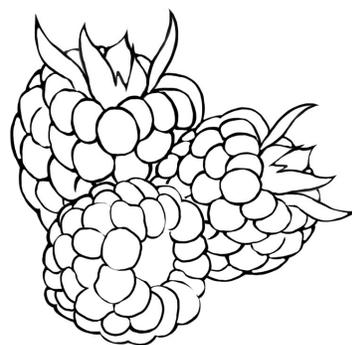
REFRAIN

Venez, donc cher ami
Y en a encore à boire
Venez, donc cher ami
Y en a encore à boire

REFRAIN

REFRAIN

Ah! les fraises et les framboises (bis)
Du bon vin j'en ai bu
Croyez-moi, chers villageois
Jamais je ne me suis tant plu



Sur le trajet menant de Longueuil à Chambly, le chanteur rencontre
trois gars qui l'invitent à venir boire avec eux.

On the road from Longueuil to Chambly, the singer meets
three guys who invite him to come drink with them.

Victoria

Le premier soir des noces (*bis*)
Avec moi qu'à coucha, Victoria (*bis*)
Ça n'va guère, ça n'va pas, oh Rébecca!

Endure, endure ma fille (*bis*)
Tu ne mourras pas de ça, Victoria (*bis*)
Ça n'va guère, ça n'va pas, oh Rébecca!

Pis quand qu'on a 'té couché, (*bis*)
À se mit à m'serrer, Victoria (*bis*)
Ça n'va guère, ça n'va pas, oh Rébecca!

Les gens de l'autre monde (*bis*)
P't'être ben qu'ils aimeront pas ça, Victoria (*bis*)
Ça n'va guère, ça n'va pas, oh Rébecca!

Les gens de l'autre monde (*bis*)
Qu'ils l'aiment ou qu'ils l'aiment pas, Victoria (*bis*)
Ça n'va guère, ça n'va pas, oh Rébecca!

Qu'ils l'aiment ou qu'ils l'aiment pas, (*bis*)
La nature est toujours là, Victoria (*bis*)
Ça n'va guère, ça n'va pas, oh Rébecca!

La première nuit de noces d'une jeune femme nommée Victoria.
The first wedding night of a young woman named Victoria.

Wing tra la la

Dans mon chemin je rencontre, un gentil cavalier *(bis)*
M'a parlé d'amourettes, je lui ai dit d'entrer.
Wing trala deli tralala deli tralala dela idé *(bis)*

Monsieur prenez une chaise, monsieur venez causer *(bis)*
Je ne veux pas de chaise, je veux me marier.
Wing trala deli tralala deli tralala dela idé. *(bis)*

Avec la plus belle fille qui soit dans le quartier *(bis)*
Son père qui est aux écoutes, s'est mis à tempêter.
Wing trala deli tralala deli tralala dela idé. *(bis)*

Je ne donne pas ma fille à un vil couturier *(bis)*
Car avec ses aiguilles, il pourrait la piquer.
Wing trala deli tralala deli tralala dela idé. *(bis)*

Le couturier s'en retourne injuriant son métier *(bis)*
Sinon de mes aiguilles je serais marié.
Wing trala deli tralala deli tralala dela idé. *(bis)*

Sinon de mes aiguilles je serais marié *(bis)*
Avec la plus belle fille qui soit dans le quartier.
Wing trala deli tralala deli tralala dela idé. *(bis)*



Un couturier veut se marier avec une belle fille mais son père refuse.
A tailor wants to marry the prettiest girl but her father refuses.

Frottons-y tout'l' toure

C'est à Paris qu'y avait un bal. C'est à Paris qu'y avait un bal. *(Bis)*
Ils ont fait un pâté si grand.

REFRAIN

Frottons-y tout'l' toure loure loure, frottons-y tou'l' tou.. ou.. re *(Bis)*

Ils ont fait un pâté si grand. Ils ont fait un pâté si grand. *(Bis)*
Qu'ils ont trouvé un homme dedans.

REFRAIN

Ils ont trouvé encore bien plus. Ils ont trouvé encore bien plus. *(Bis)*
Ils ont trouvé un chat poilu.

REFRAIN

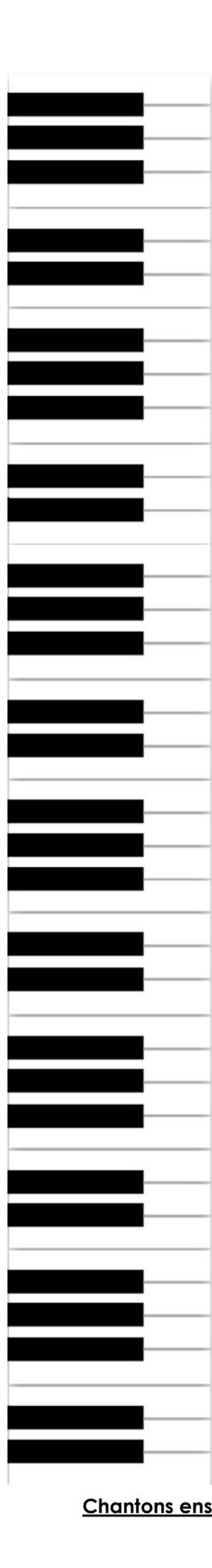
Du pâté d'chat, moé j'en mange pas. Du pâté d'chat, moé j'en
mange pas. *(Bis)*
À moins qu'il soit bien arrosé.

REFRAIN

À moins qu'il soit bien arrosé. A moins qu'il soit bien arrosé. *(Bis)*
Avec du rhum pis du bon Brandy.

REFRAIN x 2

Au bal de Paris, les convives cuisinent un pâté géant.
At the Paris Bal, the guests cook a giant pâté



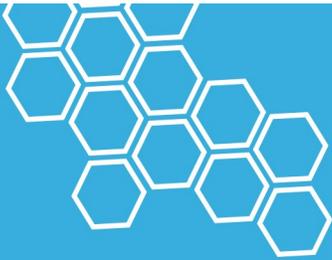
Merci à nos commanditaires et partenaires

Le Journal le Voyageur
Le Loup FM
Conseil scolaire catholique
du Nouvel-Ontario
Collège Boréal
Les Caisses Desjardins
Caisse Alliance

Et nos bailleurs de fonds

Patrimoine Canadien, Canada en Fête,
Ministère des Industries du patrimoine, du tourisme,
de la culture et des sports de l'Ontario
La Ville du Grand Sudbury

Faites de vos soirées en chanson de joyeux souvenirs



LE LOUP
98.9
LA VOIX DU NORD



97.1 104.1 95.9
NIPISSING TIMMINS CHAPLEAU



**VOTRE RADIO FRANCO
DANS LE NORD DE L'ONTARIO!**

POUR SAVOIR CE QUI SE PASSE EN FRANÇAIS DANS LE NORD DE L'ONTARIO

Abonnez-vous | 705-673-3377

journal
LE VOYAGEUR

La voix
du Nord.

lavoixdunord.ca